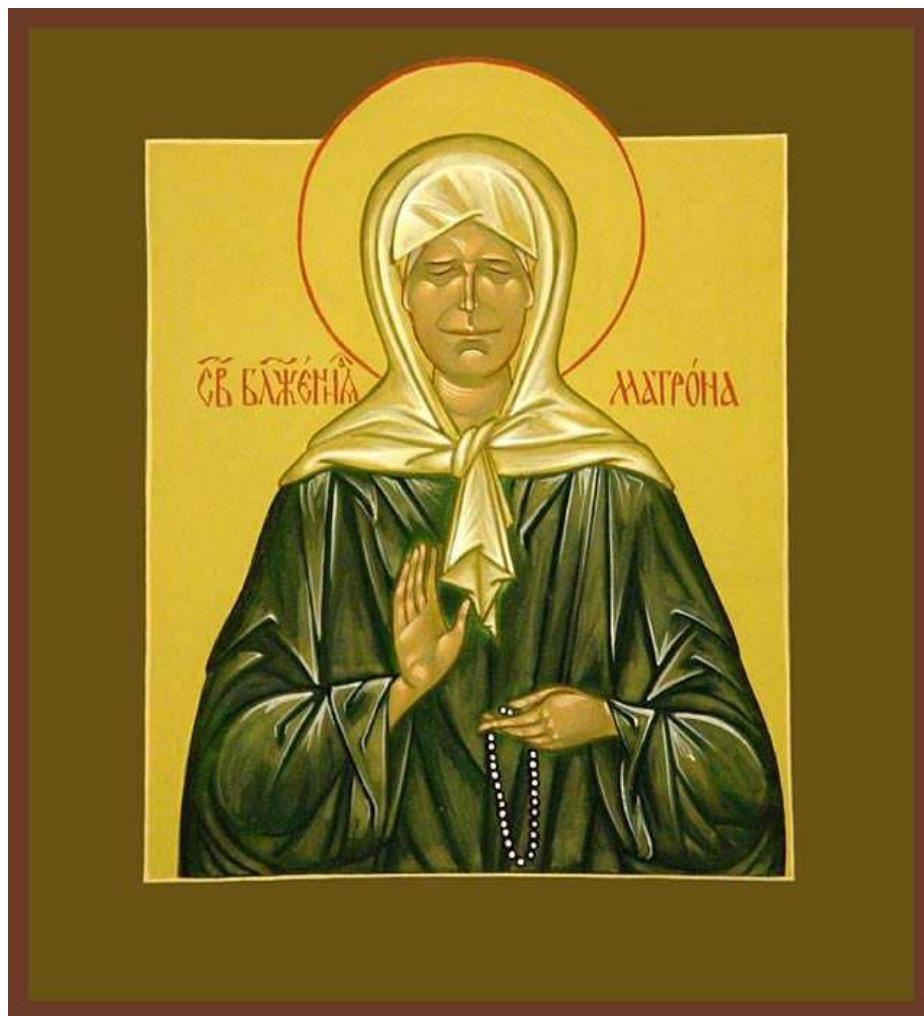


**INNO ACATISTO
ALLA BEATA ANZIANA MATRONA DI MOSCA**

**АКАФИСТ
БЛАЖЕННОЙ СТАРИЦЕ МАТРОНЕ МОСКОВСКОЙ**



Testo bilingue italiano / slavonico

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2014

Contacio 1

Alla beata anziana Matrona, prescelta da Dio sin dalla tenerissima età e abbellita col dono della preveggenza, dei miracoli e della guarigione per grazia dello Spirito Santo e coronata in cielo dal Signore con una corona eterna, anche noi ortodossi intrecciamo sulla terra, una corona di lode composta da canti sacri, e tu, beata madre, accetta questo inno che sgorga dai nostri cuori grati e poiché hai familiarità dinanzi al Signore, liberaci da tutte le necessità, le urgenze, le sofferenze e le astuzie del nemico così che possiamo cantarti con amore: Gioisci, beata anziana Matrona, mirabile taumaturga.

Ico 1

Alla tua nascita sei comparsa sulla terra in veste di angelo incarnato, anche se tutti ti vedevano priva di occhi fisici. Eppure il Signore, che rende saggi i ciechi e ama i giusti, ha illuminato i tuoi occhi spirituali in modo che potessi prevedere il futuro e il presente e guarire i sofferenti dalle loro molte malattie. Per cui gridiamo a te, madre: Gioisci, tu prescelta da Dio sin dall'infanzia; Gioisci, tu circondata sin da piccola dalla Grazie lucente dello Spirito Santo. Gioisci, tu dotata sin da giovane del

Кондак 1

Избранной Богом от младенческих пелен и даром прозорливости, чудотворения и исцеления благодатию Духа Святаго одаренной, блаженной старице Матроне, нетленным венцем от Господа на Небеси увенчанной, соплетаем и мы, православнии, на земли венец похвальный из песней духовных, ты же, блаженная мати, приими сие от наших сердец благодарных, и яко имущая дерзновение пред Господем, от всяких нас бед, скорбей, болезней и козней вражиих избавиви, да с любовью поем ти: Радуйся, блаженная старице Матроно, предивная чудотворице.

Икос 1

Ангел во плоти в рождестве твоём явилася еси на земли; аще и без телесных очес узрелася еси от всех, но Господь, умудряяй слепцы и праведных любяй, просвети духовная очеса твоя, да явишиися предвидящая будущая, яко настоящая, и от всяких многообразных болезней страждущих исцеляющая. Мы же за сие зовем ти, мати, таковая: Радуйся, от младенчества Богом избранная; Радуйся, благодатию Духа Святаго от пелен осиянная. Радуйся, дарованием чудотворения измлада

dono di compiere miracoli.
Gioisci, tu rischiarata dall'alto dalla
Divina Sapienza. Gioisci, tu
illuminata da occhi spirituali.
Gioisci, tu resa da Dio più saggia di
coloro che vedono e sono saggi su
questa terra.
Gioisci, beata anziana Matrona,
mirabile taumaturga.

Contacio 2

Il sacerdote e il popolo presenti al
tuo battesimo videro una colonna di
vapore salire dal santo fonte
battesimale e notarono un forte
profumo. Così ti riconobbero giusta,
donata da Dio e, col canto degli
angeli, glorificarono Dio, che dà al
suo popolo cose meravigliose e
gloriosissime: Alleluia.

Ico 2

Poiché il suo riconoscimento era
illuminato dall'alto, durante il tuo
battesimo il sacerdote di Dio
riconobbe la bimba da lui battezzata
come contenitore della grazia divina
e ti definì "bambina santa". Pieni
d'amore ti rechiamo dunque questo
inno di lode:
Gioisci, tu bimba donata da Dio.
Gioisci, tu colma sin dal santo
battesimo di gradevole profumo per
grazia del santo Spirito.
Gioisci, tu definita santa fin dalla

наделенная;
Радуйся, премудростию от Бога
свыше одаренная.
Радуйся, телесных очес
лишенная, очесы душевными
просвещенная;
Радуйся, паче зрящих и мудрецов
века сего Богом умудренная.
Радуйся, блаженная старице
Матроно, предивная
чудотворице.

Кондак 2

Видяще иерей и людие
предстоящи при крещении
твоем ишедый из святыя купели
столп аки пара и обоняюще
благоухание велие в храмине при
сем, познаша тя праведницу,
дарованную от Бога на земли, и
прославиша Бога, творящаго
дивная и преславная в людех
Своих, ангельскою песнию:
Аллилуиа.

Икос 2

Разум имея свыше
просвещенный, крестивый тя
иерей Божий позна, яко чадо,
крещаемое от него, есть сосуд
Божия благодати, и ты младенца
свята нарече. От нашего же
усердия приносим ти похвалы
сия:
Радуйся, чадо, Богом дарованное;
Радуйся от святыя купели
благодатию Святаго Духа
облагоуханная.
Радуйся, крестившим тя

nascita, dal prete di Dio che ti ha battezzata.

Gioisci, tu cui Dio ha impresso la santa Croce sul corpo.

Gioisci, tu magnificata in terra da Dio col dono di compiere azioni miracolose.

Gioisci, tu coronata dal Signore in cielo con una corona imperitura.

Gioisci, beata Matrona, mirabile taumaturga.

Contacio 3

La Santa venne guidata sin da bambina dal suo giaciglio alle sante icone dalla potenza dell'Altissimo e parlava serena con loro, quasi fossero amici. Lodando Dio, che è solito procurarsi lode dalla bocca dei bambini piccoli, col balbettio della sua bocca, gli ha cantato con cuore puro: Alleluia.

Ico 3

Poiché da Dio hai avuto il dono della preveggenza, tu che hai rinunciato dalla nascita agli occhi fisici, hai previsto il futuro e il presente degli esseri umani con gli occhi spirituali aperti e, per questo, hai sopportato ironia e insulti di parenti e amici che udivano le tue parole. Da noi credenti, però, accetta questo inno di lode:

Gioisci, tu dotata di mirabile preveggenza.

Gioisci, tu che senza errore hai previsto l'invisibile e il lontano.

священнослужителем Божиим от рождения твоего святою нареченная;

Радуйся, крестом святым на теле твоём Богом запечатленная.

Радуйся, даром чудотворения от Бога прославленная на земли;

Радуйся, венцем неувядаемым от Господа увенчанная на Небеси.

Радуйся, блаженная старице Матроно, предивная чудотворице.

Кондак 3

Силою Вышняго в младенчестве святая со одра своего к иконам святым преношашеся, радуящися, яко со други своими, и лепетом уст своих славящи Бога, навикшаго из уст младенец совершати хвалу Себе, чистым сердцем поющи Ему: Аллилуиа.

Икос 3

Имущи от Бога дар прозорливости, от рождения лишённая телесных очес, духовными открытыми очесы предрекала еси людем будущая, яко настоящая, терпящи насмешки и поругания от родных и близких, слышащих сия; от верных же приими сицевая: Радуйся, дивная прозорливице; Радуйся, невидимых и далече сущих неложная предсказательнице. Радуйся, пророческим

Gioisci, tu dotata da Dio del dono della profezia.

Gioisci, tu che con questo dono hai consolato molti.

Gioisci, tu che non hai chiesto nulla ai malati per la loro guarigione.

Gioisci, tu che hai sopportato insulti e disprezzo senza mormorare.

Gioisci, beata anziana Matrona, mirabile taumaturga.

Contacio 4

Una tempesta di dubbio e confusione mi avvolse: come posso io lodare ed esaltare la vita della santa Giusta se il Signore, che è meraviglioso nei suoi Santi, non m'istruisce, per intercessione della beata anziana Matrona, così che anch'io gl'innalzi in ringraziamento l'inno di lode: Alleluia

Ico 4

Quando gli esseri umani udirono da te, madre Matrona, profezie su ciò che sarebbe loro successo in vita, affluirono a te nei loro dubbi, necessità e miserie. E dopo aver ottenuto consolazione e consiglio assennato gridarono a te, con cuore grato:

Gioisci, tu buona, che sciogli i nostri errori e dubbi.

Gioisci, tu lenisci la nostra miseria.

Gioisci, tu ci consoli nelle tribolazioni.

Gioisci, tu ci insegni la pietà.

Gioisci, tu benevola, che guarisci senza compenso.

дарованием от Бога наделенная; Радуйся, даром сим многая утешавшая.

Радуйся, за исцеление болящих ничесоже от них взимавшая;

Радуйся, насмешки и укорение за сие без ропота терпевшая.

Радуйся, блаженная старице

Матроно, предивная

чудотворице.

Кондак 4

Буря недоумения и смятения обыде мя, како возмогу восхвалити и прославити житие святых праведницы, аще не Господь, дивный во святых Своих, молитвами блаженных старицы вразумит мя, да воспою Ему и аз за сие хвалебную песнь: Аллилуиа.

Икос 4

Слышавше людие от тебе, мати Матроно, предсказания о имеющих с ними в житии быти, стекахуся к тебе с недоуменьми, скорбьми и печальми своими и, утешение и совет благоразумен приимше, благодарным сердцем зовут ти:

Радуйся, заблуждений и недоумений наших добрая вразумительнице;

Радуйся, печалей наших утолительнице.

Радуйся, скорбей наших утешительнице;

Радуйся, благочестия

Gioisci, tu che metti in fuga ogni malanno.

Gioisci, beata anziana Matrona, mirabile taumaturga.

Contacio 5

Come stella guidata da Dio sei apparsa a Mosca capitale, beata madre Matrona. Simile a una pellegrina che qui non ha fissa dimora hai vagato da un luogo all'altro e hai guidato i dubbiosi alla conoscenza, hai recato sollievo ai sofferenti e ai malati guarigione, per cui gridano grati a Dio: Alleluia

Ico 5

Vedendo il flusso abbondante di miracoli e di guarigioni, che per grazia divina scorreva da te – i paralitici camminavano, quelli che giacevano immobili sui loro giacigli venivano guariti, quelli posseduti da spiriti della malvagità, venivano liberati – i sofferenti e i malati affluirono a te, madre, come verso un'inesauribile fonte di miracoli e a loro venne dato da bere in abbondanza. Consolati e guariti a te gridano, quindi, con cuore commosso:

Gioisci, tu giusta, inviataci da Dio.

Gioisci, tu guaritrice, che risani tutte le nostre sofferenze.

учительнице.

Радуйся, благая безсребренице;

Радуйся, недугов всяческих прогонительнице.

Радуйся, блаженная старице

Матроно, предивная

чудотворице.

Кондак 5

Боготечная звезда явилася еси, мати блаженная Матроно, в стольном граде Москве, яко странница, не имущая зде пребывающаго града, с места на место иное пресеялася еси, приносящи недоумевающим вразумление, страждущим ослабу, больным, исцеление, да благодарственно зовут Богу: Аллилуиа.

Икос 5

Видевше обильную реку чудес и исцелений, от тебе истекающую Божию благодатию: хромым хождение, разслабленным и на одре лежащим исцеление, бесноватым от духов злобы освобождение, устремившася к тебе, мати, яко к источнику чудес неисчерпаемому, страждущии и болящии и напоишася обильно; утешеннии же и исцелении, умиленным сердцем возопиша тебе:

Радуйся, праведнице, от Бога нам низпосланная;

Радуйся, целительнице, вся недуги наша исцеляющая.

Gioisci, tu ci aiuti con consigli utili all'anima.

Gioisci, tu fuggi rapidamente ogni nostra preoccupazione e dubbio.

Gioisci, tu cacci i demoni dagli umani che soffrono.

Gioisci, tu ci porti sulla retta via che conduce a Dio.

Gioisci, beata anziana Matrona, mirabile taumaturga.

Contacio 6

Annunciatore della santità e rettitudine della tua vita, o beata, divenne il santo padre Giovanni di Kronstadt, quando alla gente in chiesa ordinò di separarsi e lasciar arrivare a lui la giovane Matrona che egli definì: "Colei che mi succederà". Coloro che udirono ciò glorificarono Dio e con un canto celeste gridarono: Alleluia.

Ico 6

Nei cuori di coloro che non conoscono Dio e lo fanno adirare con numerosi peccati, per la tua intercessione, brillò la luce della grazia di Dio:

vedendo i miracoli operai da te, si volsero a Dio e ti esaltarono, beata anziana, con queste lodi:

Gioisci, tu glorifichi Dio coi tuoi miracoli.

Gioisci, tu riveli in essi la grandezza di Dio e la sua magnificenza.

Радуйся, душеполезными советы нам помогающая;

Радуйся, вся наша сомнения и недоумения скоро разрешающая.

Радуйся, бесов от человек страждущих изгоняющая;

Радуйся, на путь правый, к Богу ведущий, наставляющая.

Радуйся, блаженная старице Матроно, предивная чудотворице.

Кондак 6

Проповедник святости и праведности жития твоего, блаженная, явился святой отец Иоанн Кронштадтский, повелевая верующим людям в храме разступитися и пропустити к нему юную отроковицу Матрону, именуя ю смену свою и осьмый столп России. И прославиша Господа слышавшии о сем, возглашающе Ему небесную песнь: Аллилуиа.

Икос 6

Возсияваше в сердцах неведущих Бога и грехи многими прогневляющих Его, молитвами твоими, свет благодати Божия, и, видяще чудеса, тобою совершаемая,

обращахуся ко Господу, ублажающе блаженную старицу сими славословии:

Радуйся, чудеса твоими Бога прославляющая;

Радуйся, величие Бога и славу

Gioisci, tu volgi a Dio le anime
senza fede.
Gioisci, tu illumini con la luce di
Dio i cuori oscurati dall'incredulità
Gioisci, tu c'insegni la conversione
e i comandamenti di Dio.
Gioisci, tu c'insegni a glorificare
Dio per tutto e a ringraziarlo.
Gioisci, beata anziana Matrona,
mirabile taumaturga.

Contacio 7

Poiché in questi ultimi tempi vuole
salvare la propria creatura, quando
gli esseri umani, staccatisi da Dio,
cadono in molti peccati gravi e
trascurano di convertirsi, anche
allora il Signore misericordioso
invia i suoi santi nel mondo
peccatore. Di quella sorta fu questa
combattente e interceditrice, la
beata anziana Matrona. Noi lodiamo
la misericordia di Dio verso di noi
peccatori e gli cantiamo grati:
Alleluia.

Ico 7

Il Signore ha donato al popolo russo
una nuova meravigliosa protettrice,
un'interceditrice, guaritrice e
intermediaria, una che succede ai
santi che rifulsero un tempo sulla
nostra terra e che inducono tutti a
cantare così ai propri santi e alla

Его в них нам открывающая.
Радуйся, души неверующих к
Богу обращающая;
Радуйся, сердца, неверием
помраченная, светом Божиим
просвещающая.
Радуйся, покаянию и заповедем
Божиим нас научающая;
Радуйся, прославляти и
благодарити за вся Господа нас
вразумляющая.
Радуйся, блаженная старице
Матроно, предивная
чудотворице.

Кондак 7

Хотя спасти творение Свое в
последняя сия времена, егда вся
сила вражия, за отступление от
Бога и нераскаянность во
многочисленных гресех, воста на
творение Божие, посылает
милосердный Господь в грешный
мир угодников Своих, таковая бо
подвижница и молитвенница
явися блаженная старица
Матрона. Прославим же
милосердие Божие к нам,
грешным, благодарно поюще
Ему: Аллилуиа.

Икос 7

Новую и дивную дарова Господь
людem российским заступницу,
молитвенницу, целительницу и
ходатаицу за них к Богу по
отшедших от мира сего старцев
Оптины пустыни, святых Льве,
Макарии и Амвросии, и святем

beata anziana Matrona:
Gioisci, tu intermediaria della
nostra salvezza.
Gioisci, tu che intenerisci alla
misericordia il giusto giudice nel
perdono dei nostri peccati.
Gioisci, tu fervente visitatrice delle
sante Chiese e dei conventi.
Gioisci, tu protettrice degli
impotenti, dei malati senza speranza
e dei traditi inviati da Dio.
Gioisci, tu infaticabile combattente
contro le potenze demoniache e le
loro astuzie.
Gioisci, tu martire incruenta di
Cristo, vincitrice del peggiore
tiranno, il diavolo.
Gioisci, beata anziana Matrona,
mirabile taumaturga.

Contacio 8

Per coloro che non credevano e non
capivano era un miracolo
incomprensibile che una cieca
potesse vedere, non solo il presente,
ma anche conoscere esattamente il
futuro, poiché non intendevano la
potenza di Dio che arriva a
compimento nella debolezza
umana, eppure cantarono a Dio:
Alleluia.

праведнем Иоанне
Кронштадтстем, подвизая всех
угоднице Своей, блаженной
старице Матроне, воспевати
сице:
Радуйся, спасения нашего к Богу
ходатаице;
Радуйся, о прощении грехов
наших Судии Праведнаго
умилостивительнице.
Радуйся, святых храмов и
монастырей усердная
посетительнице;
Радуйся, беспомощных и
безнадежных больных и
обидимых низпосланная Богом
покровительнице.
Радуйся, с силами бесовскими и
козньми их непрестанная
воительнице;
Радуйся, безкровная мученице
Христова, злейшаго мучителя,
диавола, победительнице.
Радуйся, блаженная старице
Матроно, предивная
чудотворице.

Кондак 8

Странное чудо бысть
неверующим и неразумным, како
слепая может видети и знати не
точию настоящая, но и будущая,
не ведяху бо силы Божия, в
немощи человечестей
совершаемая, ни еже пети Богу:
Аллилуиа.

Ico 8

Tutta santa eri in Dio, anche se, col corpo, hai soggiornato in questo mondo peccatore e, sempre circondata da molti, sia credenti che increduli, pii ed empi, non hai respinto alcuno da te senza partecipazione e consolazione, ma piuttosto hai sopportato da molti insulti, offese, persecuzioni, tormenti e disprezzo. Non te ne sei lamentata, ma hai ringraziato Dio per tutto e così ci hai insegnato a portare la nostra Croce con pazienza. Noi quindi ti porgiamo questa lode:

Gioisci, tu che hai sopportato molte tribolazioni e sofferenze per la guarigione dei malati.

Gioisci, tu hai trascorso tutta la vita nella lotta contro gli spiriti impuri.

Gioisci, tu hai esercitato la misericordia verso coloro che soffrivano.

Gioisci, tu stavi ininterrottamente in fervorosa preghiera.

Gioisci, tu ti sei chinata sul tuo piccolo pugno e hai riposato così da seduta.

Gioisci, vegliando in spirito, tu hai trascorso intere notti in preghiera.

Gioisci, beata anziana Matrona, mirabile taumaturga.

Contacio 9

Hai sopportato tribolazioni e sofferenze di ogni tipo, madre

Икос 8

Вся бывши святая в Бозе, аще телом и в мире сем грешнем пребываше, многими верными и неверными, благочестивыми и нечестивыми бяше всегда окружаема, никогоже без участия и утешения отрину от себе, терпящи от многих досаждения и обиды, гонения, скорби и укorerия, не сетующи о сем, но за вся благодарящи Бога, понуждающи нас терпеливо нести крест свой. Мы же приносим ей благохваления таковая:

Радуйся, многия скорби и болезни за исцеление недужных претерпевшая;

Радуйся, в борьбе со духи нечистыми все житие свое проводившая.

Радуйся, от злых людей за сие хождения лишившаяся;

Радуйся, в молитве усердной непрестанно пребывавшая.

Радуйся, на кулачке склонившись, и тако сядяши почивавшая;

Радуйся, бодрствующи духом, вся нощи в молитве проводившая.

Радуйся, блаженная старице Матроно, предивная чудотворице.

Кондак 9

Всякия скорби и болезни претерпела еси, мати Матроно,

Matrona, poiché conducevi un instancabile combattimento contro le potenze dell'oscurità, le cacciavi da chi era posseduto dagli spiriti immondi e smascheravi le loro astuzie e le loro perfidie. Non hai mai mormorato, ma sino alla morte hai aiutato i sofferenti, i malati e i confusi e a Dio, il Signore che con la sua forza ti dava vigore, hai continuamente cantato: Alleluia.

Ico 9

Persino gli oratori esperti non riescono a lodare in modo adeguato i doni di grazia dello Spirito Santo concessi a te dall'alto, né riescono a vantare la santità della tua vita e i miracoli da te compiuti grazie alla potenza di Dio. Come possiamo allora noi - ciechi negli occhi spirituali - comprendere i decreti di Dio che si manifestano in te e cantarti e lodarti, madre, con labbra peccatrici? Eppure noi vogliamo - con le parole del salmista - lodare Dio nei suoi Santi e, animati da sincero amore per te, osiamo questa lode e a te gridiamo:

Gioisci, tu povera in spirito, poiché di quelli è il regno dei cieli.

Gioisci, tu hai percorso uno stretto sentiero.

Gioisci, come uccello celeste, tu hai volato da un luogo all'altro.

Gioisci, se anche gli uccelli hanno nidi, tu sulla terra non hai acquisito né casa, né tesori.

Gioisci, tu sei divenuta simile al

непрестанно борющиеся с силами тьмы, изгоняющи их от одержимых нечистыми духи, избличающи козни и коварства их, и никогдаже пороптала еси, до самыя смерти помогающи страждущим, болящим и скорбящим, выну поющи Господу Богу, укрепляющему тя силою Своею: Аллилуиа.

Икос 9

Ветии многовещаннии не возмогут достодолжно постигнути данных Богом тебе свыше даров благодати Духа Святаго и описати и прославити всю святость жития твоего и чудеса, силою Божию тобою совершаемая. Тем паче како мы слепотствующая духовными очами можем постигнути судьбы Божия, на тебе совершаемая, и грешными усты нашими воспети и прославити тя, блаженная мати? Но хотяще, по слову псалмопевца, хвалити Бога во святых Его, водвизаеми сердечною любовию к тебе, дерзаем на сие похваление и зовем ти:

Радуйся, нищая духом, яко таковых есть Царство Небесное; Радуйся, узким и тернистым путем шествовавшая.

Радуйся, яко птица небесная, с места на место пролетающая;

Радуйся, аще и птицы небесныя

Figlio di Dio in terra, che non aveva un luogo dove posare il capo.

Gioisci, poiché ora dimori assieme a Lui nelle paradisiache stanze del cielo.

Gioisci, beata anziana Matrona, mirabile taumaturga.

Contacio 10

Nel desiderio di salvare tanti dalle sofferenze del corpo e dalle debolezze dello spirito, tu, giusta di Dio, hai trascorso intere notti inginocchiata in preghiera: pregando hai chiesto aiuto e forza a nostro Signore Gesù Cristo che, nel suo pellegrinaggio terrestre, ha piegato le ginocchia in preghiera davanti al Padre suo celeste e assieme agli angeli gli hai cantato: Alleluia.

Ico 10

Baluardo e protezione sei stata nella tua vita, beata madre, per tutti coloro che si affrettano a te nel bisogno e nelle tribolazioni. Persino dopo la morte non hai smesso di intercedere davanti a Dio per gli esseri umani che vengono a te con fede. Ora, madre benevola, ascolta anche noi peccatori che siamo impediti da tribolazioni, sofferenze e afflizioni di molti tipi. Affrettati in

гнезда имут, ты же храмины, ниже сокровищ себе на земли не стяжавшая.

Радуйся, яко Сыну Божию, не имевшему где главу подклонити, уподобилася еси на земли; Радуйся, яко с Ним ныне в обителех райских вселилася еси на Небеси.

Радуйся, блаженная старице Матроно, предивная чудотворице.

Кондак 10

Спасти хотящи многия люди от страданий телесных и душевных недуг, вся нощи проводила еси, праведнице Божия, в молитве коленопреклоненно, просящи помощи и укрепления у Господа нашего Иисуса Христа, в земнем странствии Своем преклонявшаго колена в молитве пред Отцем Небесным, поющи со Ангелы Ему: Аллилуиа.

Икос 10

Стена и покров была еси при жизни, блаженная мати, всем к тебе в нуждах и скорбех прибегающим, но и по смерти не престала еси ходатайствовать пред Богом о людех, с верою приходящих к тебе. Услыши, благая мати, ныне и нас, многогрешных, скорбьми, болезнями и многими печальми одержимых, и потщися на

nostro aiuto e con la tua santa intercessione volgi il Signore misericordioso a benevolenza verso tutti noi che ti gridiamo:

Gioisci, tu che intercedi fervida per noi presso Dio.

Gioisci, tu solerte soccorritrice di noi peccatori,

Gioisci, tu c'insegni a sopportare, grati, sofferenze e tormenti.

Gioisci, nel nostro sgomento tu c'ispiri in cuore pensieri amorevoli.

Gioisci, tu ci aiuti ad essere nella gioia grazie alla tua supplica.

Gioisci, tu non abbandoni né chi cade in ginocchio davanti alle tue ginocchia, né chi ti chiama da lontano.

Gioisci, beata anziana Matrona, mirabile taumaturga.

Contacio 11

Ora odi il canto angelico ultraterreno, onorabile madre Matrona, che già in terra eri onorata dal colloquio con gli angeli celesti. Insegna anche a noi a lodare convenientemente il Dio onorato nella Trinità, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, al quale in cielo le schiere celesti cantano incessantemente ad alta voce: Alleluia.

помощь к нам святыми своими молитвами, умилоствляющи благоутробнаго Господа о всех, к тебе вопиющих:

Радуйся, теплая за нас Богу молитвеннице;

Радуйся, усердная о нас, грешных, к Богу предстательнице.

Радуйся, болезни и скорби терпети благодарно нас вразумляющая;

Радуйся, мысли благия в недоумениях наших на сердце нам полагающая.

Радуйся, молитвою твоею спастися нам помогающая;

Радуйся, далече телом от тебе сущих, но от души усердно тебе призывающих не оставляющая.

Радуйся, блаженная старице Матроно, предивная чудотворице.

Кондак 11

Пение неземное, ангельское слышаши ныне, мати честная Матроно, еще на земли живущи сподобившаяся, невидимо окружающим, беседовати со Ангелы небесными. Научи и нас, недостойных, како подобает славити Бога, в Троице почитаемаго, Отца и Сына и Святаго Духа, Емуже непрестанно на Небеси воинства небесная велегласно поют: Аллилуиа.

Ico 11

La tua vita splende di luce radiosa, beata anziana Matrona, illumina l'oscurità di questo mondo sommamente vano e attira le nostre anime a te, perché rischiarate da un piccolo raggio della grazia divina, percorrano gradite a Dio lo stretto sentiero della vita pieno di dolore e raggiungano i portali del regno divino, dove tu, madre, come noi crediamo, hai preso dimora. Ascolta la voce di chi grida a te:

Gioisci, stella luminosa di Dio che c'illumina anche dopo la morte.

Gioisci, onorabile perla che ci illumini con lo splendore della tua santificazione.

Gioisci, roccia preziosa che rinforzi la nostra fede.

Gioisci, fiore profumato che colmi le nostre anime con il profumo dello Spirito Santo.

Gioisci, poiché tutta la tua vita è santa e giusta.

Gioisci, poiché anche la tua morte è preziosa agli occhi di Dio.

Gioisci beata anziana Matrona, mirabile taumaturga.

Contacio 12

Sin da bambina hai ricevuto con abbondanza la grazia di Dio, beata madre, ed essa è sempre rimasta con te per tutti i giorni della tua vita:

Икос 11

Светозарным светом сияет житие твое, блаженная старице Матроно, освещающе мрак многосуетного мира сего, и влечет к себе души наша, да озарятся и они хотя малою лучею благодати Божия, и возмогут пройти богоугодно скорбный и тесный жизненный путь, и достигнути врат Царствия Божия, идеже ты, мати, ныне, веруем, вселилася еси. Услыши глас тебе зовущих:

Радуйся, светильнице Божий, нас и по смерти просвещая;

Радуйся, бисере честный, блистанием святыни твоя нас озаряя.

Радуйся, светом дел твоих добрых в православии нас укрепляющая;

Радуйся, цвете благовонный, Духом Святым души наша облагоухаяя.

Радуйся, яко все житие твое свято и праведно;

Радуйся, яко и смерть твоя пред Богом честна.

Радуйся, блаженная старице Матроно, предивная чудотворице.

Кондак 12

Благодать Божию обильно еще от пелен восприяла еси, мати блаженная, сия же выну пребысть с тобою по вся дни: ты же недуги

così hai guarito le debolezze,
scacciato i demoni, previsto ciò che
è invisibile e lontano e guidato tutti
alla salvezza. Crediamo, senza
dubbi, che anche da morta tu abbia
sempre questa grazia. Per cui ci
prosterniamo a te e preghiamo: non
privare neppure noi, ancora
pellegrini sulla terra, del tuo aiuto e
della tua protezione. E così
preghiamo il Signore di avere
misericordia di noi e di salvare tutti
quelli coloro che, con amore, gli
innalzano il canto solenne: Alleluia.

Ico 12

Noi esaltiamo i tuoi miracoli, madre
Matrona, lodiamo Dio che ti ha
donato simile grazia e col profeta
Davide cantiamo nel salmo: ai retti
si addice la lode:

Gioisci, tu giusta, poiché Dio rende
savi i ciechi.

Gioisci, tu saggia di Dio, poiché
Dio protegge tutti coloro che lo
amano.

Gioisci, amata da Dio, poiché il
Signore si compiace del suo popolo.

Gioisci, tu che hai timore di Dio,
poiché il Signore appaga il
desiderio di coloro che lo temono.

Gioisci, tu pia, poiché i fedeli ti
esalteranno nella gloria ed
esulteranno sui loro giacigli.

Gioisci, beata anziana Matrona,
mirabile taumaturga.

исцеляла еси, бесов изгоняла еси,
невидимая и далече сущая
предсказующи и на спасение всех
наставляющи. Веруем
несомненно, яко по смерти
благодать сия наипаче пребывает
с тобою, сего ради припадающе
молимся: не лиши и нас, еще
странствующих на земли,
помощи твоя и заступления,
просящи Господа помиловати и
спасти всех, усердно Ему
возносящих во святых храмах
наших торжественное пение:
Аллилуиа.

Икос 12

Поюще чудеса твоя, мати
Матроно, восхваляем Бога,
даровавшего тебе благодать
таковую, и с пророком Давидом
псаломски вопием, правым бо
подобает похвала:

Радуйся, яко Господь любит
праведники;

Радуйся, яко Господь умудряет
слепцы.

Радуйся, яко хранит Господь вся
любящия Его;

Радуйся, яко Господь благоволит
в людех Своих.

Радуйся, яко Господь волю
боящихся Его сотворит и
молитву их услышит и спасет их;

Радуйся, яко восхвалятся
преподобнии во славе и
возрадуются на ложах своих.

Радуйся, блаженная старице
Матроно, предивная

чудотворице.

Contacio 13

Beata madre, presta orecchio al canto di lode che ti abbiamo ora elevato e alla nostra supplica, poiché tu hai promesso di ascoltare coloro che ti invocano anche dopo la morte. Impetra dal nostro Salvatore, il Signore Gesù Cristo, la remissione dei nostri peccati, una fine cristiana della nostra vita e un benevolo giudizio davanti al suo terribile tribunale, perché anche noi, assieme a tutti coloro che hanno trovato pietà presso Dio, si divenga degni di lodare la Santa Trinità nei pascoli del Paradiso cantando: Alleluia.

(Questo contacio si legge tre volte, quindi seguono l'ico 1 e il contacio 1).

Magnificazione

Magnifichiamo te, santa e giusta anziana Matrona, e onoriamo la tua santa memoria; tu intercedi per noi presso Cristo nostro Dio.

Preghiera 1

Beata madre Matrona, ascoltaci e accogli ora anche noi peccatori che ti preghiamo, tu che, per tutta la vita, sei stata solita accogliere e ascoltare tutti i sofferenti e i tribolati che si affrettavano a te con fede e speranza nella tua assistenza e nel tuo aiuto, tu che accordi a tutti

Кондак 13

О блаженная мати, услыши ныне воспеваемое тебе хвалебное пение и моление, обещавшая и по смерти слышати вопиющих к тебе, и испроси у Спасителя нашего Господа Иисуса Христа грехов наших прощения, христианския кончины жизни наша и добраго ответа на Страшнем Судищи Его, да и мы со всеми помилованными Богом сподобимся в селениих райских славити Святую Троицу красным пением: Аллилуиа.

(Этот кондак читается трижды, затем икос 1 и кондак 1)

Величание

Величаем тя, святая праведная старице Матроно, и чтем святую память твою, ты бо молиши о нас Христа Бога нашего.

Молитва 1

О блаженная мати Матроно, услыши и приими ныне нас, грешных, молящихся тебе, навыкшая во всем житии твоем приимати и выслушивати всех страждущих и скорбящих, с верою и надеждою к твоему заступлению и помощи

rapido soccorso e miracolosa guarigione. Possa la tua misericordia ora non scemare neppure dinanzi a noi indegni che, in questo mondo sommamente vano, finiamo per ribellarci e non troviamo né consolazione, né compassione nelle avversità dell'anima, né aiuto nelle sofferenze del corpo. Guarisci le nostre sofferenze, liberaci dalle tentazioni e dai tormenti del diavolo, che combatte appassionatamente nelle nostre membra, aiutaci a portare la nostra Croce e a non disonorare in noi l'immagine di Dio, a conservare la fede ortodossa sino alla fine dei nostri giorni e ad essere ricolmi di salda speranza in Dio e di amore per il prossimo. Aiutaci, dopo la dipartita da questa vita, a raggiungere il regno del cielo assieme a tutti coloro che sono piaciuti a Dio, per lodare la misericordia e la bontà del Dio celeste, esaltato nella Trinità del Padre e del Figlio e del santo Spirito nei secoli dei secoli. Amen,

Preghiera 2

Beata Matrona, con l'anima stai in cielo davanti al trono di Dio, ma col corpo riposi in terra e, tramite la grazia che ti viene concessa dall'alto, compi tanti miracoli! Ora volgi i tuoi occhi misericordiosi su di noi indegni che trascorriamo i nostri giorni in tribolazioni,

прибегающих, скорое поможение и чудесное исцеление всем подавающи; да не оскудеет и ныне милосердие твое к нам, недостойным, мятущимся в многосуетнем мире сем и нигдеже обретающим утешения и сострадания в скорбех душевных и помощи в болезнех телесных: исцели болезни наша, избави от искушений и мучительства диавола, страстно воюющаго, помози донести житейский свой Крест, снести вся тяготы жития и не потерять в нем образ Божий, веру православную до конца дней наших сохранить, упование и надежду на Бога крепкую имети и нелицемерную любовь к ближним; помози нам по отшествии из жития сего достигнути Царствия Небеснаго со всеми угодившими Богу, прославляюще милосердие и благость Отца Небеснаго, в Троице славимаго, Отца и Сына и Святаго Духа, во веки веков. Аминь.

Молитва 2

О блаженная мати Матроно, душею на небеси пред Престолом Божиим предстоящи, телом же на земли почивающи, и данною ти свыше благодатию различныя чудеса источающи. Призри ныне милостивным твоим оком на ны, грешныя, в скорбех, болезнех и

sofferenze e peccati. Consola noi disperati, risana le nostre gravi debolezze, tu invitaci da Dio a causa dei nostri peccati! Liberaci dai molti bisogni e patimenti e prega il nostro Signore Gesù Cristo di perdonare tutti i nostri misfatti, le infrazioni della legge i peccati in cui siamo caduti e coi quali, dalla gioventù sino al giorno presente, abbiamo fatto adirare la Sua bontà, in modo che per la tua intercessione, otteniamo il perdono e la grande misericordia e lodiamo il Dio uno nella Trinità, il Padre, il Figlio e il santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

греховных искушениях дни своя иждивающия, утеши ны, отчаянныя, исцели недуги наши лютыя, от Бога нам по грехом нашим попущаемыя, избави нас от многих бед и обстояний, умоли Господа нашего Иисуса Христа простити нам вся наша согрешения, беззакония и грехопадения, имиже мы от юности нашея даже до настоящаго дне и часа согрешихом, да твоими молитвами получивше благодать и велию милость, прославим в Троице Единаго Бога, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.